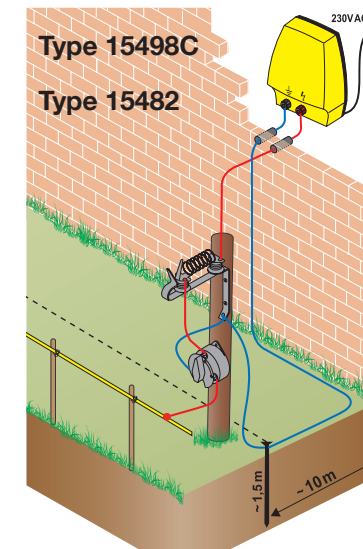


- de** BETRIEBSANWEISUNG
Blitzschutzeinrichtung für Elektrozaungeräte zur Brandverhütung in und an Gebäuden
- en** OPERATING INSTRUCTION
Lightning protection for electric fences to prevent fire in/at buildings
- fr** MODE D'EMPLOI
Protection contre la foudre pour les électrificateurs afin d'empêcher le feu aux / dans les bâtiments
- nl** GEBRUIKSAANWIJZING
Bliksembeschermingsinstallatie voor elektrische schrikdraadapparaten ter voorkoming van brand in en aan gebouwen.
- it** MODALITÀ D'USO
Dispositivo di protezione contro i fulmini per recinti elettrici per la prevenzione degli incendi in e su edifici
- es** MODE DE EMPLEO
Protector contra rayos en/a edificios para la prevención de incendios
- pt** MANUAL DE INSTRUÇÕES
Protecção anti-relâmpagos para cercados eléctricos como forma de prevenção de incêndios em edifícios
- sv** BRUKSANVISNING
Åskskydd till elstängselaggregat för att förhindra eldsvåda i byggnader
- da** BRUGSANVISNING
Lynafleder for elektrisk hegn til beskyttelse mod brand i/på bygninger
- no** BRUKSANVISNING
Lynbeskyttelsesinnretning for elektriske gjerdeapparater for brannforebygging i og påbygninger
- pl** INSTRUKCJA OBSŁUGI
Urządzenie odgromnikowe elektryzatora jako zabezpieczenie przeciwpożarowe w budynkach
- sl** NAVODILA ZA UPORABO
Zaščita proti strelji za električne ograje prepreči uničenje aparata in ogenj v stavbah

85605H - 10/09



LEBEN MIT DEM TIER

horizont group gmbh
Division agrartechnik

Postfach 13 29
34483 Korbach

Telefon: +49 (0) 56 31 / 5 65-1 00
Telefax: +49 (0) 56 31 / 5 65-1 20

Homberger Weg 4-6
34497 Korbach
GERMANY

agrار@horizont.com
www.horizont.com



pt Protecção anti-relâmpagos para cercados eléctricos como forma de prevenção de incêndios em edifícios

No caso de uma instalação no interior de edifícios o aparelho não deve ser instalado em locais onde haja o risco de incêndio, como por exemplo em estábulos ou celeiros.

Para prevenir danos causados por relâmpagos o cabo condutor ao edifício, antes da entrada neste, deverá ter uma interrupção de relâmpagos isolada da terra.

Para além disso, os aparelhos que sejam instalados no interior de edifícios e que forneçam cercados eléctricos no exterior não devem ser instalados em locais onde haja o perigo de incêndio, como por exemplo em estábulos ou celeiros. O sistema de protecção contra relâmpagos deve ser instalado por uma pessoa competente para o efeito. De acordo com a experiência, os aparelhos operados por corrente eléctrica estão mais sujeitos a danos provocados por relâmpagos, por isso recomenda-se a utilização de um kit de protecção contra relâmpagos (código 15498). A instalação deve ser feita de acordo com o esquema da fig. 1. O sistema de terra do aparelho deve ser galvanicamente ligado ao sistema de terra deste kit.

As cercas eléctricas que não estejam em operação devem ser ligadas à terra, comutando para a posição b. A distância da base (baixa) entre as duas pontas do intervalo de faíscas (intervalo de ar) do sistema de protecção contra relâmpagos deve ser de cerca de 10mm. A terra deve ser efectuada num local húmido com uma estaca de terra com cerca de 1,5m de profundidade.

sv Åskskydd till elstängselaggregat för att förhindra eldsvåda i/till byggnader

Aggregatet får inte placeras inomhus på platser med brandfara, som t.ex. i lador, logar eller stall.

För att förhindra skador från åska måste anslutningskabeln till byggnaden vara försedd med ett åskskydd.

Blixtskyddet ska installeras av kunnig person. Erfarenheten visar att nätaggregat skadas mer av blixtnedslag än vad batteriaggregat gör. Därför rekommenderar vi att ett blixtskydd (artikelnr 15498) installeras.

Ledningsdragningen ska utföras enligt väggmonteringsanvisningen (av elektriker). Blixtskyddsjord och elstängselanläggningens driftjord ska kopplas samman.

Elstängsel som inte används måste vara jordade, omkopplare i läge b. De båda "hornens" avstånd (luftspalt) på blixtskyddet ska vara ca 10 mm. Jordningen ska utföras på en fuktig plats med växtlighet. Jordspett - längd ca 1,5 m !

da Lynafleder for elektrisk hegn til beskyttelse mod brand i/på bygninger

I bygninger må apparatet ikke anbringes på brandfarlige driftssteder, f.eks. lader, loer eller stalde.

For at kunne beskytte mod skader fra lynnedslag, skal kablet der forbinder apparatet med hegnet fra eller til bygningen være forbundet via en jordforbundet lynafleder.

Lynafledersystemet skal installeres af en fagmand: Erfaringen viser, at netdele bliver mere beskadiget af lynpåvirkning end batteridele, derfor anbefales monteringen af et lynafledersystem (art.-nr. 15498). Installationen skal foretages iht. vægmonteringsvejledningen (af installatøren). Elhegnsanlæggets lynaflederjord og driftsjord skal føres sammen.

Elhegn, som ikke anvendes, skal være jordet, omskifter i position b. Fodafstanden mellem de to "horn" (luftspalt) på lynaflederen skal være ca.10 mm. Jordningen skal foretages på et muligt fugtigt og bevokset sted. Jordspyd – ca. 1,5 m lang !

	1	2	3	4	5
	Art.no.15482	Art.no.10319C	25m = Art.no.14040 50m = Art.no.15525 100m = Art.no.15956		3 x Art.no.15017
Art.no.15498C					
de	Blitzschutz	Umschalter	isolierte Wanddurchführung + isoliertes Zaun/Erdbkabel (Untergrundkabel)	Bänderder, Eisenband verzinkt, ca. 2 Spaten tief	und/oder 1,5m Tiefenerder in feuchtem Grund, (1 - 3 Stück)
en	Arrestor kit	Switch	insulated wall conduit + insulated fence/earth cable (underground cable)	Strip type earth conductor: zinked iron tape, two spades deep, app. 5m long, in moisty ground	and/or 1,5m earth rod in moisty ground, (1 - 3 piece)
fr	Parafoudre	Commutateur	traversée murale isolée + iCâble isolé de clôture / terre (Câble souterrain)	Bande de prise de terre: bande de fer galvanisé, env. 2 profondeurs de bêche et env. 5m de long, dans un sol humide	et/ou prise de terre d'1,5m de profondeur, dans un sol humide, (1 - 3 pièce)
nl	Hoogspanningsbliksemafleider	Omschakelaar	Geïsoleerde wanddoorvoering + geïsoleerde omheining/ aardekabel (Ondergrondse kabels)	Bandaarddraad, ijzeren band gegalvaniseerd ca. 2 spaden dief	en/of 1,5m diepte aarddraad in vochtig aardoppervlak, (1 - 3 stuks)
it	Protezione contro i fulmini - Parafulmine	Commutatore	Passaggio a parete isolato + cavo del recinto/ cavo interrato isolato (Cavi sotterranei)	Presa di terra a nastro, nastro in ferro zincato, profondità circa 2 vangate	e/o 1,5m messa a terra in terreno umido, (1 - 3 pezzi)
es	Protector contra rayas	Conmutador	Pasamuros aislado + cable aislado cerca/ tierra (Cables subterráneos)	Toma de tierra para bandas, banda de hierro, galvanizado, unas 2 layas hondos	y/o 1,5m toma de tierra en profundidad en suelo húmedo, (1 - 3 piezas)
pt	Kit de protecção contra relâmpagos	Interruptor	Conduta de parede isolada + Cabo de cercado/terra isolado (Cabos subterráneos)	Condutor de terra tipo fusível: fita de ferro zincada, duas pás de profundidade, aprox. 5m de comprimento, num local húmido	e/ou Estaca de terra com 1,5m num terreno húmido, (1 - 3 unidades)
sv	Blixtskydd	Omkopplare	isolerad väggomförling + isolerad jordkabel (Nedgrävda kablar)	Jordningsband, stålband, förzinkat, på ca dubbelt spaddjup	och/eller 1,5m jordspett i fuktig mark, (1 - 3 stycken)
da	Lynafleder	Omskifter	Isoleret væggenmføring + isoleret hegns/ jordkabel (Underjordiske kabler)	Jordingskabel, jernbånd, forsinket, ca. 2 spadestik dyb	og/ eller 1,5m jordspyd i fugtig jord, (1 - 3 brik)
no	Lynafleder	Omkobler	isolert veggjenmføring + isolert gjerde / jordkabel +(Underjordiske kabler)	Båndjording, jernbånd, galvanisert, ca. 2 spadestikk dypt	og/eller 1,5m dypjording i fuktig bakke, (1 - 3 stykk)
pl	Odgromnik	Przełącznik	Przewód izolowany + Izolowane ogrodzenie/kabel uziemiający (Podziemne kable)	Taśma uziemiająca, stalowa ocynkowana, głęboko na ok. 2 szychy	i/lub Palik uziemiający, długości min. 1,5m, zakopany w wilgotnym podłożu,(1 - 3 sztuki)
sl	Zaščita pred strelo	Stikalo	Izoliran stenski vod + Izolirana ograja/ ozemljitveni (Podzemnih kablov)	Tračna ozemljitev pocinkan jekleni trak, globina pribl. 2 lopati	in/ali globinska ozemljitev 1,5m v vlažni podlagi, (1 - 3 deli)

de **Blitzschutzeinrichtung für Elektrozaungeräte zur Brandverhütung in und an Gebäuden**

Im Gebäudeinneren darf das Elektrozaungerät nicht in feuergefährdeten Betriebsstätten z.B. Scheunen, Tennen oder Stallungen angebracht werden.

Zur Verhütung von Blitzschäden **muss** in der Zaunzuleitung zum Gebäude, oder vor der Einführung in ein Gebäude, eine geerdete Blitzfunkenstrecke eingebaut werden.

Die Blitzschutzeinrichtung muss von einem Fachmann installiert werden. Erfahrungsgemäß werden Netzgeräte mehr durch Blitzeinwirkung beschädigt als Batteriegeräte, daher empfiehlt sich die Anbringung einer Blitzschutzanlage. Die Verdrahtung ist gemäß der Montageanleitung vorzunehmen (vom Installateur). Blitzschutzterde und Betriebserde der Elektrozaunanlage sind zusammenzuführen.

Elektrozäune, die nicht benutzt werden, müssen geerdet sein, **Umschalter in Position b**.

Der Fußabstand der beiden "Hörner" (Luftspalt) am Blitzschutz soll ca. 10 mm betragen.

Die Erdung muss an einer möglichst feuchten und bewachsenen Stelle vorgenommen werden. Tieferer - ca. 1,5 m Länge !

en **Lightning protection for electric fences to prevent fire in/at buildings**

In case of indoor mounting the fence controller shall not be installed at places where there is a risk of fire, eg. barns or stables.

To prevent damages by lightnings the connection lead to the building, prior to entering the building, must have a grounded lightning gap.

The lightning suppression device must be installed by a competent person. According to experience mains controllers are more subject to lightning damage than battery controllers, so it is recommended to use a lightning arrestor kit. The installation is to be carried out according mounting instructions. The system earth of the electric fence shall be galvanically connected to the earthing system of the lightning arrestor.

Electric fences not being operated shall be connected to earth, **switch in position b**.

The base (lower) distance between the two horns of the spark gap (air gap) of the lightning arrestor should be about 10 mm.

The earthing must be carried out at a damp place with an earthing rod of ~1,5 m depth.

fr **Protection contre la foudre pour les électrificateurs afin d'empêcher le feu aux / dans les bâtiments**

À l'intérieur des bâtiments, l'appareil ne peut pas être installé dans des espaces où existe un risque d'incendie, par exemple granges, étables, hangars ou locaux de stabulation.

Pour empêcher des dommages par la foudre au bâtiment, ou avant l'introduction dans un bâtiment, une distance réglementaire de liaison à la terre doit être installée lors de la connexion à la clôture.

L'installation du parafoudre doit être effectuée par un spécialiste. Par expérience, on peut affirmer que lorsque la foudre frappe, les appareils branchés sur secteur souffrent davantage que les appareils à piles. C'est pourquoi l'installation d'un système de protection contre la foudre est recommandée (Art.-Nr. 15498). Le raccordement doit être effectué conformément aux instructions de montage (de l'installateur). La terre de protection contre la foudre et la terre du système de clôture doivent être reliées.

Les clôtures électriques qui ne sont pas en service doivent être reliées à la terre, commutateur en **position b**. L'écartement des pieds des deux "cornets" (interstices d'air) du système parafoudre doit être d'environ 10 mm. Choisir un endroit humide, avec végétation si possible, pour l'emplacement de la mise à la terre. Piquet de terre –1,5 m de long environ !

nl **Bliksembeschermingsinstallatie voor elektrische schrikdraadapparaten ter voorkoming van brand in en aan gebouwen**

In het interieur van gebouwen mag het apparaat niet in aan brandgevaar blootgestelde werkplaatsen, bijvoorbeeld in schuren, op dorsvloeren of in stallen, aangebracht worden.

Ter voorkoming van bliksemschade moet in de toevoerleiding van de omheining naar het gebouw of vóór de invoering in een gebouw, een geaarde bliksemvonkbrug worden ingebouwd.

De beschermingsinrichting tegen bliksem moet door een vakman geïnstalleerd worden. De ervaring leert dat voedingsapparaat meer door de inwerking van bliksem beschadigd worden dan apparaten met accuvoeding. Daarom is het aanbevelenswaardig, een beschermingsinstallatie tegen bliksem (artikelnummer 15498) te voorzien. De bedrading dient in overeenstemming met de montage-instructies (door de installateur) doorgevoerd te worden. Bliksemrandaarding en bedrijfsaarding van de elektrische afrasteringsinstallatie dienen samengebracht te worden.

Elektrische afrasteringen, die niet gebruikt worden, moeten met de aarde verbonden zijn, **omschakelaar in stand b**. De voetafstand van de beide "hoorns" (luchtspleet) aan de bliksembescherming dient ca. 10 mm te bedragen. De aardaansluiting moet op een zo vochtig en zo begroeid mogelijke plaats te gebeuren. Diepte-aarddraad - ca. 1,5 m lengte !

it **Dispositivo di protezione contro i fulmini per recinti elettrici per la prevenzione degli incendi in e su edifici**

All'interno di un edificio, l'elettrificatore non deve essere collocato in luoghi di lavoro a rischio di incendio come ad es. fienili, aie o stalle.

Per prevenire i danni causati dai fulmini è necessario installare uno spinterometro collegato a terra nella linea di alimentazione dal recinto all'edificio oppure prima dell'introduzione in un edificio. Secondo l'esperienza, gli alimentatori vengono danneggiati più delle batterie dagli effetti dei fulmini, per questo si consiglia l'applicazione di un dispositivo parafulmine (Art. N° 15498). Il cablaggio deve essere eseguito (dall'installatore) secondo le istruzioni per l'installazione a muro. La messa a terra del parafulmine e quella per la messa in funzione dell'elettrificatore devono essere riunite.

I recinti elettrici che non vengono utilizzati devono essere collegati a massa, **commutatore in posizione b**. Il passo di entrambi i "corni" (intraferro) sul parafulmine deve ammontare a circa 10 mm. Il collegamento a massa deve essere eseguito in un ambiente per quanto possibile umido e sorvegliato. Profondità della messa a terra – circa 1,5 m !

es **Protector contra rayos en/a edificios para la prevención de incendios**

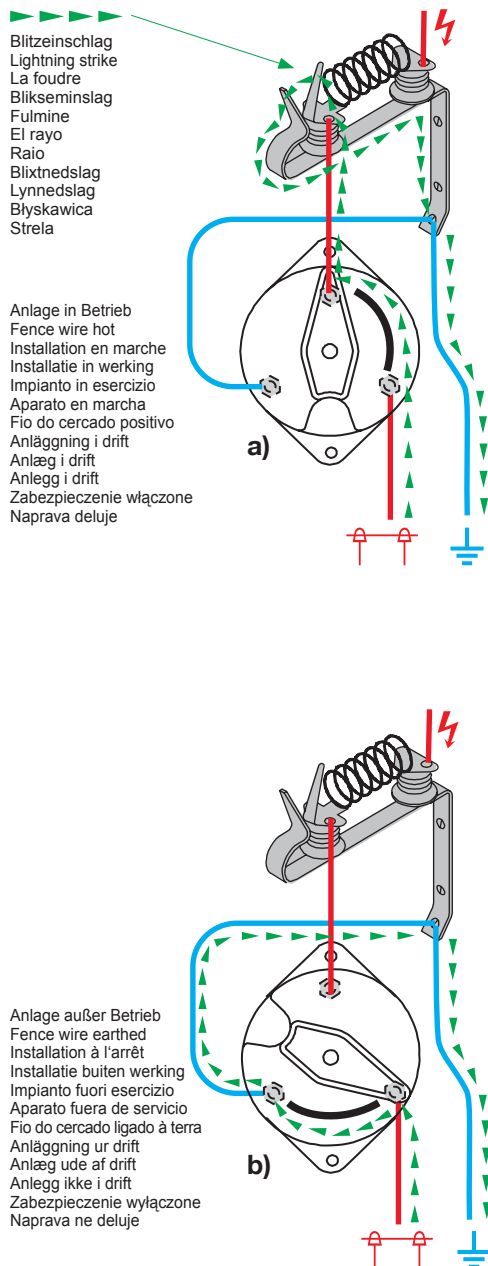
En el interior del edificio no se debe montar el aparato en sitios combustibles como por ejemplo graneros, eras o establos.

Para la prevención de daños causados por el rayo se tiene que montar en la conducción del cercado o antes de de la entrada en el edificio, un trecho de chispas del rayo conectado a la tierra.

El protector contra rayos tiene que ser instalado de un profesional. Según muestra la experiencia alimentadores a la red son estropeados más mediante rayos que aparatos a batería, por lo tanto se recomienda la instalación de un protector contra rayos (número del artículo 15498). El empalme de alambres tiene que ser practicado según las instrucciones del montaje mural (del instalador). La tierra del protector contra rayos y la tierra de servicio del cercado eléctrico se tienen que juntar.

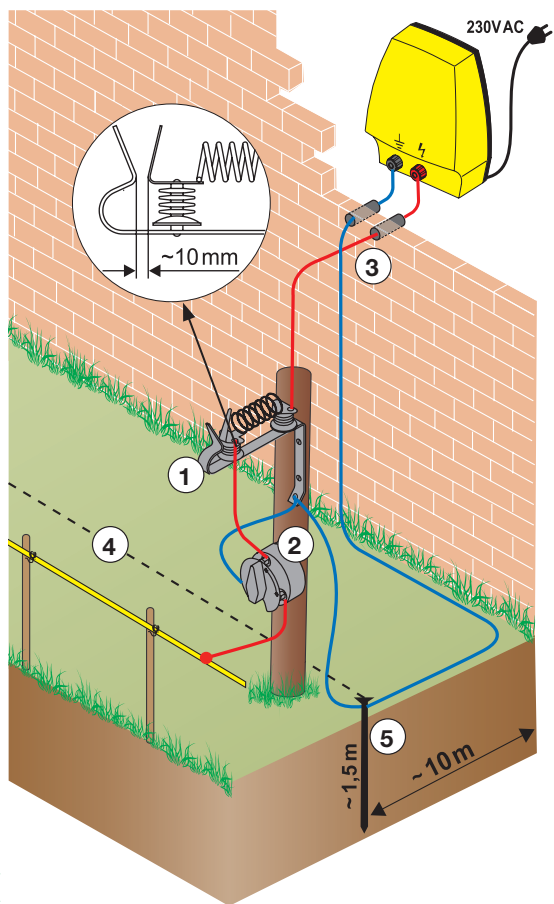
Cercados eléctricos que no son usados tienen que ser conectados a la tierra, Conmutador en **posición b**. La distancia de las dos hendeduras de aire del protector contra rayos debe ser 10 mm aproximadamente. La toma de tierra tiene que ser hecha en un sitio húmedo y cubierto posiblemente. Toma de tierra en profundidad – 1,5 m largura !

Montageanleitung - Mounting instructions - Notice de montage - Montage instructies - Istruzioni di montaggio - Instrucciones de montaje - Instruções de montagem - Monteringsanvisningar - Montagevejledning - Monteringsinstruksjonene - Instrukcja montażu - Vgradjno



Untergrundkabel - Underground cable
Câble souterrain - Ondergrondse kabels
Cavi sotterranei - Cables subterráneos
Cabos subterráneos - Nedgrävda kablar
Underjordiske kabler - Underjordiske kabler
Podziemne kable - Podziemni kablów

3



no Lynbeskyttelsesinnretning for elektriske gjerdeapparater for brannforebygging i og påbygninger

Inne i bygninger skal ikke apparatet plasseres i brannfarlige brukersteder f.eks. forrom, låver eller fjøsrom.

For å forhindre lynskader må det i gjerdets tilførselsledning til bygningen, eller før innføringen i en bygning, monteres en jordet lyn-gniståpning.

Lynavlederinnretningen må installeres av en autorisert elektriker. Erfaringsmessig blir nettilkoblede apparater oftere skadet av lyn enn batteriapparater, derfor anbefales det å montere et lynavlederanlegg (art.nr. 15498).

Kablingen skal utføres i henhold til veggmonteringsanvisningen (av installatør). Lynbeskyttende jording og driftsjording til det elektriske gjerdeapparatet skal føres sammen.

Elektriske gjerder som ikke er i bruk, skal være jordet, omkobler i posisjon b. Fotavstanden til de to "hornene" (luftspalten) på lynavledere skal være ca. 10 mm. Jordingen skal helst være på et fuktig og bevokst sted. Dypjording - ca. 1,5 m lengde !

pl Urządzenie odgromnikowe elektryzatora jako zabezpieczenie przeciwpożarowe w budynkach

W przypadku montażu wewnątrz budynku nie należy umieszczać elektryzatora w pomieszczeniach o dużym zagrożeniu pożarowym, np. w stodołach lub oborach.

Dla zapobieżenia szkodom wynikającym z uderzenia pioruna należy w przewodzie doprowadzającym energię do ogrodzenia, w miejscu przed wprowadzeniem go do budynku, zamontować uziemioną instalację przeciwodgromową.

Doświadczenie pokazuje, że elektryzatory sieciowe są bardziej podatne na zniszczenie w wyniku wyładowań atmosferycznych aniżeli elektryzatory bateryjne, dlatego poleca się stosowanie odgromnika (art. nr 15482 lub 14085). Podłączenie odgromnika (wykonane przez fachowca) powinno być zgodne z instrukcją montażu. Uziemienie urządzenia odgromowego i uziemienie ogrodzenia elektrycznego powinny być poprowadzone razem.

Ogrodzenia elektryczne bez systemu odgromowego, powinny być uziemione, przełącznik w pozycji B. Przerwa pomiędzy stykami odgromnika musi wynosić co najmniej 10 mm.

Uziemienie musi być zainstalowane w możliwie wilgotnym i porośniętym roślinnością miejscu. Przewód uziemiający w ziemi - długi na co najmniej 1,5 m!

sl Zaščita proti strelji za električne ograje prepreči uničenje aparata in ogenj v stavbah

Ne nameščajte aparata v prostorih, kjer obstaja nevarnost požara (npr. seniki, skednji ali hlevi).

Da preprečimo škodo, ki jo povzroči strela, moramo pri napeljavi električne ograje, montirati zaščito proti strelji zunaj stavbe. Zaščito ustrezno ozemljimo.

Sistem za zaščito pred strelo mora namestiti strokovnjak. Po izkušnjah strela povzroči več škode na napajalnikih kot akumulatorjih, zato priporočamo namestitve naprave za zaščito pred strelo (št. art. 15498).

Žice je treba napeljati v skladu z navodili za stensko montažo (montažo opravi strokovnjak). Povežite ozemljitveni vod za zaščito pred strelo in signalno ozemljitev električnega pastirja.

Električni pastirji, ki niso v uporabi, morajo biti ozemljeni, stikalo pa v položaju b. Razdalja med obema »rogovoma« (zračna reža) na zaščiti pred strelo mora znašati pribl. 10 mm.

Ozemljitev mora potekati na mestu, ki je po možnosti vlažno in poraščeno. Globinska ozemljitev - dolžina pribl. 1,5 m!